

# **CONTRIBUTORS**

**JEFFREY ANGLES** lives in Kalamazoo, where he is a professor of Japanese literature at Western Michigan University. He is the author of *Writing the Love of Boys* (University of Minnesota Press, 2010), *These Things Here and Now: Poetic Responses to the March 11, 2011 Disasters* (Josai University Press, 2016), and the award-winning translator of dozens of Japan's most important modern Japanese authors and poets. He believes strongly in the role of translators as social activists, and much of his career has focused on the translation into English of socially engaged, feminist, and queer writers. His own book of poetry in Japanese, *Watashi no hizuke henkō sen* (My International Date Line, Shichōsha, 2016) won the Yomiuri Prize for Literature, making him the first non-native speaker ever to win this highly prestigious award for poetry.

**K.T. BILLEY** is a poet, writer, translator, and educator from rural Alberta, Canada. Her debut collection is expected from Partus Press (UK/Iceland) in 2018. Her translation of *Stormwarning* by Icelandic poet Kristín Svava Tómasdóttir, was awarded the Leif and Inger Sjöberg Prize by the American Scandinavian Foundation and is forthcoming from Phoneme Media in 2018. Her Spanish-English translation of *Chintungo: The Story of Someone Else* by Soledad Marambio will be published by Ugly Ducking Press in December 2018. Essays and literary criticism have appeared or are forthcoming in *Guernica*, *The Harvard Review*, *EuropeNow* & others. She has an MFA from Columbia University, where she was a Teaching Fellow in Poetry.

**ANDRÉ BRETON** (1896-1966) was for over forty years the leader, and primary theorist, of the Paris Surrealists, and whose work served as a touchstone for Surrealist groups around the world. His later life was also marked by a commitment to Anarchist and Antifascist activities, as well as opposition to French colonialism--he was one of the signatories of the *Déclaration sur le droit à l'insoumission dans la guerre d'Algérie*. He died in 1966.

**MARGARET CARSON** is a teacher, translator and writer in New York. She has translated numerous authors from the Spanish, among them José Tomás de Cuéllar, Griselda Gambaro, Virgilio Piñera, Mercedes Roffé, Sergio Chejfec and Remedios Varo. She lives in New York City and teaches at CUNY/Borough of Manhattan Community College.

**RENÉ CHAR** (1907-1988) was born in L'Isle sur la Sorgue. His poems began appearing in publication in the early 1920's, and his first book appeared in 1928. Soon thereafter, he met Paul Éluard, André Breton, Louis Aragon, and René Crevel and became active in Surrealist activities. During the Second World War, he was a commander in the French Resistance, and remained engaged in political activism for the remainder of his life.

**SERGIO CHEJFEC** is a novelist, essayist and poet born in Argentina. He lived in Caracas from 1990 to 2004 and in 2005 moved to New York City, where he is Distinguished Writer in Residence in the Department of Spanish and Portuguese at New York University. The author of over fifteen books of fiction, essays and poetry, he has received fellowships from the Civitella Ranieri Foundation and from the John Simon Guggenheim Foundation. Chejfec's text-based installation *Dissemination of a Novel* was featured at the 2016 Kochi-Muziris Biennale in India. His novels *My Two Worlds*, *The Dark* and *The Planets* have been published in translation by Open Letter Books. *Baroni, A Journey*, an excerpt of which appears in this issue, will be published later this year by Almost Island Books.

**JAMES CLIFFORD** taught for many years in the History of Consciousness Department, University of California, Santa Cruz. His most recent book is *Returns: Becoming Indigenous in the Twenty First Century*.

**CHRIS DANIELS** (Manhattan Island, 1956) is a self-taught proletarian (*feral*) poet and translator of global Lusophone poetry whose work has been published all over the place.

**JOSEPH DONAHUE**'s most recent books of poetry are *Red Flash on a Black Field*, (Black Square, 2015), and the third volume of *Terra Lucida* (an ongoing poetic sequence), *Dark Church* (Verge, 2015). He lived for many years in New York City, and now lives in Durham, North Carolina, where he teaches at Duke University. His book length poem, *Wind Map*, will be published by Talisman in 2018.

**GYRÐIR ELÍASSON** is an Icelandic poet and translator, brought up in Sauðárkrókur, a small village in the north of Iceland. Married, he has three daughters. His first book, a volume of poems, was published in 1983. Since then he has published many books of

poetry, along with several novellas and collections of short stories and essays. He has translated some twenty books into Icelandic, primarily from English.

**CLAYTON ESHLEMAN** was born in Indianapolis, Indiana in 1935. Since 1986 he has lived in Ypsilanti, Michigan with his wife Caryl who over the past forty years has been the primary reader and editor of his poetry and prose. Eshleman has published sixteen collections of translations, including *The Complete Poetry of César Vallejo* with a Foreword by Mario Vargas Llosa (University of California Press, 2007), and a 900 page bilingual edition of *The Complete Poetry of Aimé Césaire*, co-translated with A. James Arnold (Wesleyan University Press, 2017). In 2014 Black Widow Press published *Clayton Eshleman / The Whole Art*, an anthology of essays on Eshleman's work over the decades, edited by Stuart Kendall, and in 2015 also brought out *Clayton Eshleman / The Essential Poetry 1960-2015*. In 2017 Black Widow Press published his newest collection of poems, *Penetralia*.

**ANI GJIKA** is an Albanian-born poet, literary translator, and author of *Bread on Running Waters* (Fenway Press, 2013). Gjika has been a recipient of fellowships from the National Endowment for the Arts, the Robert Pinsky Global Fellowship, Framingham State University's Myriam Levine Reader Award, and the Robert Fitzgerald Translation Prize among others. Gjika's poems and translations have appeared in *Seneca Review*, *Salamander*, *Plume*, *From the Fishhouse*, *World Literature Today*, *Ploughshares*, *AGNI Online*, and elsewhere. Her translation of Luljeta Lleshanaku's book, *Negative Space*, is forthcoming from New Directions in 2018.

**COLE HEINOWITZ** is a poet, translator, and scholar. Her books of poetry include *The Rubicon* (The Rest Press, 2008), *Stunning in Muscle Hospital* (Detour Press, 2002), and *Daily Chimera* (Incommunicado Press, 1995). Cole's poems have appeared in the collections *Letters to Olson* (Spuyten Duyvil, 2016) and *In/Filtration* (Station Hill, 2016), as well as in *Aufgabe*, *6X6*, *The Brooklyn Rail*, *Fence*, *The Poker*, *HOW2*, *Mirage 4 Period(ical)*, and *Across the Margin*. She is the translator of Mario Santiago Papasquiaro's *Advice from 1 disciple of Marx to 1 Heidegger fanatic* (Wave, 2013), *Beauty Is Our Spiritual Guernica* (Commune Editions, 2015), and *Collected Works* (in progress), *The Selected Late Letters of Antonin Artaud, 1945-1947* (Portable Press @ Yo-Yo Labs, 2014), and *A Tradition of Rupture: Selected Prose of Alejandra Pizarnik* (forthcoming). She is the author of the critical study, *Spanish America and British Romanticism, 1777-1826: Rewriting Conquest* (Edinburgh

University Press, 2010) and numerous essays on British, U.S., and Latin American poetry from the 19th century to the present. Cole lives on the banks of the Esopus in the Catskills and teaches literature at Bard College.

**NAZIM HIKMET** (1902-1963) was one of the major voices in Turkish literature in the 20th century. After the First World War, he attended school in Moscow, where he would later return after persecution in Turkey for his involvement in the leftist press. In 1940 he was imprisoned for his Communist beliefs, and after his release from prison in 1950 (the same year in which he won the International Peace Prize, along with Wanda Jakubowska, Pablo Neruda, Pablo Picasso, and Paul Robeson), he left Turkey for the final time and continued to live the rest of his life in Russia and Eastern Europe.

**HIROMI ITŌ** emerged in the 1980s as the leading voice of Japanese women's poetry with a series of sensational works that depicted women's psychology, sexuality, and motherhood in dramatic new ways. In the late 1990s, she relocated to southern California, and since then, she has written a number of important, award-winning books about migrancy, relocation, identity, linguistic alienation, aging, and death. A selection of her early work appears in *Killing Kanoko: Selected Poems of Hiromi Itō*, translated by Jeffrey Angles (Action Books, 2009). Angles has also translated her wildly imaginative, book-length narrative poem *Wild Grass on the Riverbank* (Action Books, 2015), which won the 2006 Takami Jun Prize, which is awarded each year to an outstanding, innovative book of poetry.

**ADRIANA X. JACOBS** is a writer, translator, and educator whose translations have appeared in a number of literary journals, including *MQR*, *Poetry International*, *The Ilanot Review*, *Anomaly*, *Gulf Coast*, and in the collection *Women's Hebrew Poetry on American Shores* (Wayne State, 2016). Her book *Strange Cocktail: Translation and the Making of Modern Hebrew Poetry* is forthcoming from the University of Michigan Press. She is currently associate professor of modern Hebrew literature at the University of Oxford.

**STUART KENDALL** is a writer, editor, and translator working at the intersections of philosophy, poetics, visual culture, and design. His books include *The Ends of Art and Design*, *Gilgamesh*, *Georges Bataille*, and many edited or translated volumes, most frequently related to post-Surrealist trends in poetry, philosophy, and visual culture. He currently lives in Oakland, California, where he teaches at the California College of the Arts.

**PHILIP LAMANTIA** (1927-2005) was, and remains, the most important surrealist poet born in the United States. His *Collected Poems* appeared from University of California Press in 2013. In 1943, at age 15, he was welcomed into the surrealist movement by André Breton. The previously unpublished “Testament of the Inter-Voice” appears in the forthcoming volume from Wave Books *Preserving Fire: Selected Prose of Philip Lamantia*, edited with an introduction by Garrett Caples.

**HEZY LESKLY** (1952-1944) was born in Rehovot, Israel to Czech parents. After dropping out of high school, he devoted himself to an extensive study of dance and choreography. He lived for several years in the Netherlands where he studied multi-media arts and lived openly as a gay man for the first time in his life. Upon his return to Israel, he began a brief but productive career as a dance critic, playwright and choreographer. His first collection of poems, *The Finger*, appeared in 1986, and by the time of his death of AIDS-related complications, he was regarded as one of the major literary voices of his generation. His last book, *Dear Perverts*, was published posthumously in 1994.

**ALEXIS LEVITIN**'s thirty-nine books of translation include Clarice Lispector's *Soulstorm* and Eugenio de Andrade's *Forbidden Words*, both from New Directions. Recent books include Salgado Maranhão's *Blood of the Sun* (Milkweed Editions, 2012), Eugenio de Andrade's *The Art of Patience* (Red Dragonfly Press, 2013), Ana Minga's *Tobacco Dogs* (The Bitter Oleander Press, 2013), Santiago Vizcaino's *Destruction in the Afternoon* (Diálogos Books, 2015), Sophia de Mello Breyner Andresen's *Exemplary Tales* (Tagus Press, 2015) and Salgado Maranhão's *Tiger Fur* (White Pine Press, 2015). Levitin worked in close collaboration with Eugenio de Andrade for a quarter of a century, publishing eleven collections of his.

**LULJETA LLESHANAKU** is internationally known as Albania's most important and inventive poet of her generation. A winner of International Kristal Vilenica Prize in 2009, she is the author of seven books of poetry in Albanian and six poetry collections in other languages. Her American collection *Child of Nature* (New Directions, 2010) was one of 2011 Best Translated Book Award poetry finalists and her British collection *Haywire: New & Selected Poems* was nominated for the 2013 Popescu Prize by Poetry Society, UK. A new selection, *Negative Space*, is due in 2018 from Bloodaxe in the UK and New Directions in the US, drawing on two recent collections published in Albania, *Almost Yesterday* (2012) and *Homo Antarcticus* (2015).

**SALGADO MARANHÃO** won the prestigious Prêmio Jabuti in 1999 with *Mural of Winds*. In 2011, *The Color of the Word* won the Brazilian Academy of Letters highest poetry award. In 2014, the Brazilian PEN Club chose his recent collection, *Mapping the Tribe*, as best book of poetry for the year. In 2015 the Brazilian Writers Union gave him first prize, again for *The Color of the Word*. Within the last year, he was awarded the Jabuti for the second time, an extreme rare honor. In addition to twelve books of poetry, he has written song lyrics and made recordings with some of Brazil's leading jazz and pop musicians. His work has appeared in numerous magazines in the USA, including *Bitter Oleander*, *BOMB*, *Cream City Review*, *Dirty Goat*, *Florida Review*, *Massachusetts Review*, and *Spoon River Poetry Review*. Here in the USA, he is represented by two bilingual collections of poetry: *Blood of the Sun* (Milkweed Editions, 2012) and *Tiger Fur* (White Pine Press, 2015).

**JORGE MARTILLO** was born in Guayaquil in 1957, and in the late seventies joined the literary circle Sicoseo. He is a journalist with a regular column in *El Universo*. His books of poetry include: *Fragmentarium*, *Confesionarium*, *Warning to Sailors*, *A Posthumous Life*, *Travels Through Coastal Towns*, and *Last Verses of a Decadent Poet*. He has also published two collections of prose crónicas: *Guayaquil of My Delerium* and *Bohemian in Guayaquil*. He has had some of his poems in translation appear in the USA in the following literary magazines: *Harvard Review*, *Per Contra*, and *Lake Effect*.

**MEG MATICH** is a Reykjavik-based poet and translator. Her translations have appeared in or are forthcoming from PEN America, *Exchanges*, *Words Without Borders*, *Asymptote*, *Gulf Coast*, and others. In 2015, she received the PEN Heim Translation Fund grant for her translation of Magnús Sigurðsson's *Cold Moons* (Phoneme Media, 2017). She has received grants and fellowships from the Fulbright Commission, the DAAD, the Banff Centre, the Icelandic Literature Center, and Columbia University. She is currently the Madame/Director of Reykjavik's Rauða Skáldahúsið.

**JESUS MAYA** is a Mexican-Canadian poet living in Toronto, Canada. Much of his poetry deals with the experience of growing up in San Agustín, a neighborhood of Mexico City, as well as the experience of living in Canada as an immigrant. His first book, *La Tolvanera*, was published by the Latin American Researchers of Ontario in 2012. He regularly organizes literary and cultural events in Toronto and currently curates a monthly Spanish-language reading series, Poesía en Color series.

**SANDRA MOUSSEMPÈS** is a poet and a singer. Former resident of the Villa Médicis of the Academy of France in Rome, she has contributed to various reviews and anthologies in France and abroad. She is the author of ten volumes of poetry, most recently: *Colloque des télépathes & album CD Post-Gradiva* (éditions de l'Attente, 2017) *Photogénie des ombres peintes*, (Poésie/Flammarion, 2009), *Acrobaties dessinées & CD Beauty Sitcom*, (l'Attente, 2012) and *Sunny girls* (Poésie/Flammarion, 2015). A biligual chapbook, "From : Sunny girls" was published by Aboveground Press in Canada. In the 1990s she sang in several Paris and London based bands (including being featured on The Wolfgang Press's final album, released by the British label 4AD). She is also a vocal and sound artist who has released 3 CDs with l'Attente publishing, and has performed in various art museums including MAMCO in Geneva, Fondation Louis Vuitton in Paris, Actoral festival Marseille, and the Centre Pompidou.

**MURAT NEMET-NEJAT** is a poet, translator from Turkish and essayist. His recent work includes the poems *Animals of Dawn* (Talisman, 2016), and *The Spiritual Life of Replicants*. Recent translations are Seyhan Erözçelik's *Rosestrikes and Coffee Grinds* (Talisman, 2010), and the republication by Green Integer Press of Ece Ayhan's *A Blind Cat Black and Orthodoxies* (2015). He is the editor of *Eda: An Anthology of Contemporary Turkish Poetry* (Talisman House, 2004).

**GÉRARD DE NERVAL** (1808-1855), pen name of Gérard Labrunie, was a major figure in French Romanticism. A poet, novelist, essayist, and translator, he was instrumental in introducing French readers to the German Romantics. Among his major works are the poetry collection *Les Chimères*, the multi-genre collection *Les Filles du feu*, and the posthumous collection *Aurélia ou le rêve et la vie*.

**BRONKA (BRONISLAWA) NOWICKA** is a Polish theatre and TV director, screenwriter and poet. She is a graduate of the Leon Schiller School of Film in Lodz, and the Cracow Academy of Fine Arts. Her direction of the film etude *Tristis* received awards at international film school festivals, and her literary debut, *Nakarmic kamien* [To Feed the Stone] was awarded the 2016 Nike Literary Award. She is linked to three cities: Warsaw, Cracow and Czestochowa.

**DANZANGIIN NYAMSÜREN** (1947-2002) was born in Sühbaatar province, in the southeast of Mongolia. As a young man, he became a grade school teacher, and at the same time began to write poetry. Later he moved to Ereentsav, on Mongolia's border with Russia, where he lived until his death. He published three books of poetry during his life, with another collection appearing following his death.

**PRZEMYSŁAW OWCZAREK** was born in 1975 and is a cultural anthropologist by profession. He is a graduate from Jagiellonian University in Kraków with an M.A. in Art and Literature Studies. He is currently the director of Dom Literatary in Łódź and has contributed to scientific, artistic, and literary publications, including *Tygiel Kultury* [Culture Pot], *Literatura Ludowa* [People's Literature], *Magazyn Sztuki* [Magazine of Art], *Studium, Format, Gazeta Wyborcza, Journal of Urban Ethnology*, and numerous other periodicals. He has received numerous poetry awards throughout Poland and has published seven full-length books, most recently *Jarzmo* [Yoke] and *Stojąc na jednej nodze* [Standing on one leg]. He is the general editor of the quarterly journal, *Arterie*, dedicated to literature and art, and the coordinator of a poetry series in tandem with the magazine. He is interested in contemporary art.

**JEANNE M. PITAS** is a writer, teacher and Spanish-English translator living in Iowa, where she teaches at the University of Dubuque. Her most recent publication is a translation of four books by Uruguayan poet Marosa di Giorgio, recently published by Ugly Duckling Presse under the title *I Remember Nightfall*.

**ROBERTO PIVA** (1937-2010) was a Brazilian poet. durationpress.com has released, in Chris Daniels' translation, his books *Paranoia* and *Cyclones*.

**ALEJANDRA PIZARNIK** (1936-1972) is increasingly becoming recognized as one of the major Spanish-language poets of the second-half of the 20th century. In addition to poetry, she wrote plays, fiction, criticism, and translated into Spanish works by Henri Michaux, Arthur Rimbaud, and Antonin Artaud.

**MARK POLIZZOTTI** has translated more than fifty books from the French, including works by Gustave Flaubert, Patrick Modiano, Marguerite Duras, André Breton, and Raymond

Roussel. A Chevalier of the Ordre des Arts et des Lettres and the recipient of a 2016 American Academy of Arts & Letters Award for Literature, he is the author of eleven books, including *Revolution of the Mind: The Life of André Breton* (Farrar, Straus & Giroux, 1995; revised ed., 2009), which was a finalist for the PEN/Martha Albrand Award for Best Nonfiction; Luis Buñuel's *Los Olvidados* (British Film Institute, 2006); *Bob Dylan: Highway 61 Revisited* (Bloomsbury, 2006); and *Sympathy for the Traitor: A Translation Manifesto* (MIT Press, 2018). His essays and reviews have appeared in *The New Republic*, *The Wall Street Journal*, *ARTnews*, *The Nation*, *Parnassus*, *Partisan Review*, *Bookforum*, and elsewhere. He directs the publications program at The Metropolitan Museum of Art in New York.

**IRAKLI QOLBAIA** was born in Tbilisi, Georgia, in 1995, where he still mostly lives. After several years in France and elsewhere in Europe, he returned to Georgia. Since then, besides writing poetry of his own, he has been translating poetries of Francophone, American and South American poets, among others. To this date, he has tried to follow out a dictum he found early in a film, *Jules et Jim*: "Travel, write, translate, learn how to live everywhere. Start right away: the future belongs to the curious by profession".

**PAM REHM** lives in New York City.

**ELÉNA RIVERA** is a poet and translator who was born in Mexico City and spent her formative years in Paris. She won the 2010 Robert Fagles prize for her translation of Bernard Noël's *The Rest of the Voyage* (Graywolf Press, 2011) and is a recipient of a 2010 National Endowment for the Arts Literature Fellowship in Translation. She has also translated three of Isabelle Baladine Howald's books, most recently *Parting Movement, Constantly Prevented* (Oystercatcher Press, 2014). She is currently translating a book by Isabelle Garron and is finishing a translation of Bernard Noël's *Ink's Path* to be published by cadastre8zero in France in 2018.

**JEROME ROTHENBERG** is an internationally celebrated poet, translator, anthologist, and performer with over ninety books of poetry and twelve assemblages of traditional and avant-garde poetry such as *Technicians of the Sacred*, *Shaking the Pumpkin* (traditional American Indian poetry), *Exiled in the Word* (a.k.a. A Big Jewish Book), and, with Pierre Joris and Jeffrey Robinson, *Poems for the Millennium*, volumes 1-3. He was a founding

figure of ethnopoetics as a combination of poetic practice and theory, and he has been a longtime practitioner and theorist of poetry performance. His most recent big books are *Eye of Witness: A Jerome Rothenberg Reader* (2013) and *Barbaric Vast & Wild: Outside & Subterranean Poetry from Origins to Preset* (volume 5 of *Poems for the Millennium*, 2015). A new book of poems, *A Field on Mars: Poems 2000-2015*, has also recently appeared in separate English and French editions.

**DALE SMITH** lives in Toronto, Ontario, and is the editor, with Robert J. Bertholf, of *An Open Map: The Correspondence of Robert Duncan and Charles Olson* and *Imagining Persons: Robert Duncan's Lectures on Charles Olson* (both University of New Mexico Press, 2017). His most recent book of poetry is *Slow Poetry in America* (Cuneiform, 2014).

**HADLEY SORBYS-JONES** graduated from Brown University in 2017, where she studied poetry, translation, and Francophone literature. She is currently working on a complete English translation of Sandra Moussempès's *Sunny girls* while teaching English at the Collège Pithou in Troyes, France. Excerpts of her *Sunny girls* translations have also been published in *Asymptote Journal*.

**KATARZYNA SZUSTER** earned her MA in English studies from the University of Lodz, Poland and was a lecturer at the Department of Foreign Languages, University of Nizwa in Oman. She has translated various Polish poets into English, such as Miron Białoszewski, Justyna Bargielska, and Monika Mosiewicz. Her translations have been published in *Aufgabe*, *Free Over Blood*, *Moria*, *Biweekly*, *Words without Borders*, *diode*, and with Toad Press. She is interested in New Sincerity and handicraft.

**GORO TAKANO** (高野吾朗), born in the city of Hiroshima, is an assistant professor in the Faculty of Medicine at Saga University, Japan, where he teaches English and Japanese/Western literature. His first novel *With One More Step Ahead* was published in US by BlazeVOX in 2009. His first poetry collection *Responsibilities of the Obsessed* (2013) and his second poetry collection *Silent Whistle-blowers* (2015) were also published in US by BlazeVOX. *On Lost Sheep*, his translation of the Japanese modernist poet Shiro Murano's 1959 award-winning poetry collection, was published in US by Tinfish in 2017.

**MARK TARDI** is originally from Chicago and he earned his MFA from Brown University. His publications include the books *The Circus of Trust*, *Airport music*, and *Euclid Shudders*. He guest-edited an issue of the literary journal *Aufgabe* devoted to contemporary Polish poetry and poetics and has translated poetry from the Polish by Kacper Bartczak, Miron Białoszewski, Monika Mosiewicz, and Przemysław Owczarek. A former Fulbright scholar, he lives with his wife and two dogs in a village in central Poland and is on faculty at the University of Łódź.

**VALGERÐUR ÞÓRODDSDÓTTIR** is an Iceland-born poet, publisher, editor, translator, and literary curator. She is the founder and editorial director of Partus, an independent publisher of poetry and prose based in Reykjavík, Iceland and Manchester, UK. Her poetry has been published in anthologies and magazines including *The White Review* online, *Poetry Wales*, *Gutter*, and *Magma*, and is forthcoming in *New Poetries VII* (Carcanet, 2018). She has published one chapbook in Icelandic, *Það sem áður var skógur* (2015), and her nonfiction articles have been published online on *Dazed* and in print in *Cereal*, *Iceland Review*, and *The Reykjavík Grapevine*, among others.

**MATT TURNER** is a writer and translator who lives in New York City and Beijing. Writings of his can be found in *Hyperallergic Weekend*, *Spolia* and *Cha*, and are forthcoming in *Bookforum* and the *Los Angeles Review of Books*. His translation of Lu Xun's 1927 book of prose poetry, *Weeds*, is forthcoming from Shanghai's Seaweed Salad Editions.

**GENYA TUROVSKAYA** is a poet, translator, and psychotherapist. She was born in Kiev, Ukraine, and grew up in New York City. She is the author of the chapbooks *Calendar* (Ugly Duckling Presse), *The Tides* (Octopus Books), *New Year's Day* (Octopus Books), and *Dear Jenny* (Supermachine). Her original poetry and translations of contemporary Russian poets have appeared in *Chicago Review*, *Conjunctions*, *A Public Space*, *Octopus*, *jubilat*, *Gulf Coast*, *Asymptote*, *PEN Poetry*, *Fence*, *Sangam House Poetry*, and other publications. She is the translator of Aleksandr Skidan's *Red Shifting* (Ugly Duckling Presse). She is the co-translator (with Stephanie Sandler) of Elena Fanailova's *The Russian Version* (Ugly Duckling Presse), which won the University of Rochester's Three Percent 2010 award for Best Translated Book of Poetry. She is also a co-translator of Arkadii Dragomoshchenko's *Endarkenment: Selected Poems* (Wesleyan).

**PETER VALENTE** is the author of *A Boy Asleep Under the Sun: Versions of Sandro Penna* (Punctum Books, 2014), which was nominated for a Lambda award, *The Artaud Variations* (Spuyten Duyvil, 2014), *Let the Games Begin: Five Roman Writers* (Talisman House, 2015), two books of photography, *Blue* (Spuyten Duyvil) and *Street Level* (Spuyten Duyvil, 2016), two translations from the Italian, *Blackout* by Nanni Balestrini (Commune Editions, 2017) and *Whatever the Name* by Pierre Lepori (Spuyten Duyvil, 2017), *Two Novellas: Parthenogenesis & Plague in the Imperial City* (Spuyten Duyvil, 2017), a collaboration with Kevin Killian, *Ekstasis* (blazeVOX, 2017) and the chapbook, *Forge of Words a Forest* (Jensen Daniels, 1998). He is the co-translator of the chapbook, *Selected Late Letters of Antonin Artaud, 1945-1947* (Portable Press at Yo-Yo Labs, 2014), and has translated the work of Gérard de Nerval, Cesare Viviani, and Pier Paolo Pasolini, as well as numerous Ancient Greek and Latin authors. Forthcoming is his translation of the poems of Catullus. He is also presently at work on a book for Semiotext(e). In 2010, he turned to filmmaking and has completed 60 shorts to date, 24 of which were screened at Anthology Film Archives.

**CARMEN VASCONES** has degrees in Psychology and Clinical Psychology. Her books include *La Muerte un Ensayo de Amores* (1991), *Con/Fabulaciones* (1992), *Memorial Aun Acantilado* (1994), *Aguaje* (1999). Her Collected Works appeared as *Oasis de Voces* (Oases of Voices) in Ecuador (Casa de la Cultura, 2011). Her poetry has been translated into Portuguese, Italian, French, Polish, German, and has been published in magazines and anthologies in Canada, Spain, France, and Argentina. Here in the USA, her work has appeared in *Birmingham Poetry Review*, *Bitter Oleander*, *Blue Lyra Review*, *Hampden-Sydney Poetry Review*, *International Poetry Review*, *Mandorla*, *Metamorphoses*, *Mid-American Review*, *Osiris*, *Per Contra*, *Spoon River Poetry Review*, and *Talisman. Outrage*, a bilingual edition of her selected poetry, is forthcoming from White Dwarf Editions in Canada in 2018.

**SIMON WICKHAMSMITH** is a scholar and translator of modern Mongolian literature. He is currently writing a book on politics and literature in Mongolia during the 1920s and 1930s. he teaches at Rutgers University, New Jersey.

**ROBERT WOOD**'s first book of essays, *History and the Poet*, is out now from Australian Scholarly Publishing. In 2017–18, he will be an Endeavour Research Fellow at Columbia University and an Emerging Critic with *Sydney Review of Books*. He works with Indigenous owned and managed organisation *Tarruru* in the Pilbara.